

MERIDIAN CRITIC

***TRANSLATION AS INTERPRETATION:
THEORETICAL PERSPECTIVES,
PROBLEMATIZATIONS AND
APPLICATIONS***

ȘTEFAN CEL MARE UNIVERSITY OF SUCEAVA

ANNALS

PHILOLOGY SERIES

EDITORS

Editor-in-Chief

Mircea A. DIACONU

Assistant Editors

Luminița-Elena TURCU, Simona-Aida MANOLACHE, Daniela PETROȘEL

Editorial Board

Rodica-Mărioara NAGY, Ovidiu MORAR, Cornelia MACSINIUC, Evelina-Mezalina GRAUR, Raluca-Mihaela DIMIAN, Codruț-Cristian ȘERBAN, Ioan FĂRMUȘ, Sterian-Arthur SUCIU

Book-Cover

Tiberiu HORVAT

Layout Editor

Iuliana CÎRSTIUC

Critical Dossier Coordinator

Rodica-Mărioara NAGY, Daniela PETROȘEL, Mircea A. DIACONU

ADVISORY BOARD

Nicoleta CINPOEȘ (Worcester – UK)

Tatiana CIOCOI (Chișinău – Republic of Moldova)

Al. CISTELECAN (UMFEST, Târgu Mureș)

Andrei CORBEA-HOIȘIE (Al. I. Cuza University of Iași)

Constantin GRIGORUȚ (Otago – New Zealand)

Otilia HEDEȘAN (West University of Timișoara)

Mircea MARTIN (Romanian Academy)

Mircea MUTHU (Babeș-Bolyai University of Cluj-Napoca)

Ion POP (Romanian Academy)

Elena-Brândușa STEICIUC (Ștefan cel Mare University of Suceava)

Maria ȘLEAHTIȚCHI (Chișinău – Republic of Moldova)

Andrei TERIAN (Lucian Blaga University of Sibiu)

Cornel UNGUREANU (West University of Timișoara)

ADDRESS

“Ștefan cel Mare” University

Faculty of Letters and Communication Sciences

Universității no.13, Building A, Room 001, 720229 Suceava

Tel./Fax: 0230 524 097

Journal recognized by **CNCSIS** under the **B+ category (code 419)** and by **CNCS** under the **B category (code 36 CNCS-RREV-2020-0129 4)** and indexed in **ERIH+**, **EBSCO**, **CEEOL**, **INDEX COPERNICUS**, **MLA**.

Web: <http://meridiancritic.usv.ro/>

ISSN: 2734 – 7419

ISSN-L: 2069 – 6787

The CRITICAL DOSSIER of this volume contains the communications presented at The 11th International Conference “CRITICAL DISCOURSE AND LINGUISTIC VARIATION: TRANSLATION AS INTERPRETATION: THEORETICAL PERSPECTIVES, PROBLEMATIZATIONS AND APPLICATIONS”, organised at the Ștefan cel Mare University of Suceava, on 26th-28th of May 2022.

© Copyright, 2022, “Ștefan cel Mare” University of Suceava Press
All Rights Reserved.

Computer Processing:
Researcher Iuliana CÎRSTIUC
Printed: 30.XII.2022

MERIDIAN CRITIC

***TRANSLATION AS INTERPRETATION:
THEORETICAL PERSPECTIVES,
PROBLEMATIZATIONS AND
APPLICATIONS***

ȘTEFAN CEL MARE UNIVERSITY OF SUCEAVA

ANNALS

PHILOLOGY SERIES

Special Issue (Volume 41)

2022

“Ștefan cel Mare” University of Suceava Press

2022

CONTENTS

CRITICAL DOSSIER:

Translation as Interpretation: Theoretical Perspectives, Problematizations and Applications

Ana-Maria BERSAN , <i>Young Adult</i> : influențe asupra apariției genului în România / <i>Young Adult</i> : Influences on the Emergence of the Genre in Romania	11
Ozana-Ioana CIOBANU , Traducerile romanelor latino-americane în cultura română în perioada comunismului / Translations of Latin American Novels in Romanian Culture under Communism	21
Emilia DAVID , “Possedere il dominio di due lingue è come se vivessi due vite in una.” La testimonianza di Matei Vișniec alla <i>Giornata Europea delle Lingue</i> / “Mastering Two Languages Is Like Living Two Lives in One.” Matei Vișniec’s Testimony at <i>the European Day of Languages</i>	33
Edoardo GIORGI , The Linguistical Transformation Of Matei Vișniec’s Theatre Between The Romanian And French Language, Between Censorship And Liberality	43
Ionuța ILIEȘ , Influența studiilor de tip <i>World Literature</i> în dinamica traducerilor romanului <i>Nostalgia</i> / The Influence of World Literature Studies on the Translation Dynamics of the Novel <i>Nostalgia</i>	55
Lavinia SEICIUC , Dealing with Proper Names in Translation: a case-study on Federico García Lorca’s <i>Tragicomedy of Don Cristóbal and Miss Rosita</i>	63
Cătălin VARGA , Textul Biblic Ebraic ca sursă traductologică: Noi abordări istorice și filologice / The Hebrew Biblical Text as a Translatological Source: New Historical and Philological Approaches	71

EXEGESIS

Margentina-Iasmina BOT , Oscilarea între iugo-nostalgie și recuperarea identității în romanele Dubravkăi Ugrešić / The Oscillation between Nostalgia and Recovery of Identity in Dubravka Ugrešić’s Novels	89
Părăscuța-Minodora CONSTANTINESCU (DRANCA) , Practici și ritualuri magice în cadrul obiceiurilor calendaristice din Cajvana / Magical Practices and Rituals within the Calendar Customs of Cajvana	95

Sergiu CRĂCIUN , Aspecte mitico-simbolice în <i>Legende istorice din Bucovina</i> de S.Fl. Marian / Mythical-symbolic Aspects in <i>Historical Legends from Bucovina</i> by S.Fl. Marian	103
Alma-Ioana MATEIU , O viziune asupra poeziei lui Păunescu / A Vision of Păunescu's Poetry	111
Gabriela-Maria MOALE , Dan Lungu in the World Republic of Letters ..	119
Constantin-Andrei PĂTRĂUCEAN , Dinamismul etnofolcloric al minorității huțule și dialectul huțul în cultura populară din Bucovina / Ethno-folkloric Dynamism of the Hutzul Minority and the Hutzul Dialect in the Folk Culture of Bukovina	129
Otilia UNGUREANU , Recuzită descriptivă <i>manieristă</i> în creația macedonskiană / <i>Mannerist</i> Descriptive Props in Macedonski's Creation	137
Anca URSACHE TCACIUC & Diana CHIBAC , The Later Wittgenstein's Wise Maturity. The Philosophical Quarantine. Forbidden Metaphysical Uses of the Words	147
Manuela VARGA , Simbolistica textului literar <i>fantasy</i> ecranizat în context cultural, social și politic / Symbolism of the Screened <i>Fantasy</i> Literary Text in Cultural, Social and Political Context	157
Anamaria GAVRIL , Grigori Skovoroda și <i>Grădina cânturilor divine</i> / Grigori Skovoroda and <i>The Garden of Divine Songs</i>	165
Mariana BALOȘESCU , O perspectivă asupra esteticii romanului la Camil Petrescu / A Perspective on the Aesthetics of the Novel in Camil Petrescu	175

LANGUAGE AND COMMUNICATION

Irina BACIUC , Aspecte privind specificitatea terminologiei juridice / Aspects of Specific Legal Terminology	187
Irina-Marinela DEFTU , Conceptul de „rău” în cultura română și în cea poloneză. Studiu lingvistic asupra construirii, receptării și traducerii ideii de „rău” în versiunile ortodoxe ale <i>Noului Testament</i> în limbile română și polonă. Comportamente și atitudini traductologice / The Concept of “Evil” in Romanian and Polish Culture. A Linguistic Study of the Construction, Reception and Translation of the Idea of “Evil” in the Romanian and Polish Versions of the <i>New Testament</i> . Translatological Behaviours and Attitudes	197
Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU , Mărcile rândului la cuvânt în discursul televizual românesc actual / The Turn-Taking Markers in Current Romanian Television Discourse	209
Monica-Geanina COCA , Consonanțe și disonanțe semantice în echivalarea frazeologismelor legate de actul hrănirii și al vorbirii în limbile romanice / Consonances and Semantic Dissonances in the Equivalence of Phraseologisms Related to the Act of Feeding and Speaking in Romance Languages	225

Bianca-Daniela KOPOȘCIUC (POP) , Lexicul în abisul autosuprimării / Lexicon in the Abyss of Self-suppression	235
Rodica NAGY , De la langue littéraire roumaine, dans deux grammaires publiées à 50 ans d'intervalle / Of the Romanian Literary Language, in Two Grammars Published 50 Years Apart	247
Monica TIMOFTE , Adverbul – probleme, soluții (III) / The Adverb - problems, solutions (III)	255
Ioan-Beniamin POP , On Some Idiosyncrasies Exhibited by the Plural of Compounds	265

BOOK REVIEWS

Daniela HĂISAN , Daniela-Maria Marțole (ed.), <i>(Dis)Closure</i> (<i>Messages, Sages, and Ages. The Bukovinian Journal of Cultural</i> <i>Studies</i> , vol. 8, no. 1, August 2022), ISSN: 2344-6269 & ISSN-L: 1844-8836, 75 p.	279
Cristina NECHIFOR , Daniela Hăisan, <i>A Study of Retranslation and</i> <i>Oscar Wilde's Tales in Romanian</i> , Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p.	280
Rebeca-Ioana GÎȚ , Roxana PAȘCA, <i>Tabuul lingvistic – o analiză</i> <i>pragmalingvistică</i> , Editura Mega, Cluj-Napoca, 2022, ISBN 978- 606-020-489-3, 311 p.	282
Otilia UNGUREANU , <i>I.L. Caragiale. Studii</i> , București, Editura Muzeul Literaturii Române, ISBN 978-973-167-612-8, 2022, 315 p.	286

NOTES ON CONTRIBUTORS